

Abstract (in English):

The aim of this thesis is to discuss the issue of quality of audio-visual translation in amateur and professional environments and to examine the impact of the quality of subtitle translation on the viewer's understanding and overall impressions of the film. As a part of our empirical research, we conducted a translational analysis of Czech subtitles for the French comedy *Le sens de la fête (C'est la vie!, 2017)* and the social drama *Les misérables (2019)*. Subsequently, using the focus group method (group interviews), we organized an experiment with 6-7 participants, during which we showed a part of the film with professional subtitles to one group of viewers and with amateur subtitles to another group, and then we tried to verify their impressions and overall understanding of the film as well as their perception of the quality of the subtitles. The results obtained from each group were compared with each other and then with the findings from our translational analysis. Among other findings, the study shows that quality had an impact on the overall impressions and understanding of the film, especially for the first film, which was based on long dialogues, jokes and wordplays, and where the difference in quality between the professional and amateur versions was more marked. For the second film, where the visual aspect played a greater role and the difference in quality between the amateur and professional subtitles was less striking, the subtitles only affected understanding of certain parts of the film, but not the overall message. The hypothesis that the view of a layman not understanding the source language may not be as rigorous as that of a translation professional was partially confirmed: some participants in the experiment did not pay much attention to the quality of the subtitles and did not notice many problems in the translation at all, but others surprisingly wondered, for example, about inappropriate domestication, inadequate expressions, or about the translation as such. However, participants in the experiment were far more critical in comparison with the translation professional about some fractional subtitling aspects, such as impaired readability or reduction of the source text, because they felt that they were missing some information.